

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**o współpracy naukowej i technologicznej między Wspólnotą Europejską a Arabską Republiką Egiptu**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA (zwana dalej „Wspólnotą”)

z jednej strony,

oraz

ARABSKA REPUBLIKA EGIPITU (dalej zwana „Egiptem”),

z drugiej strony,

dalej zwane „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, a w szczególności jego art. 170 w związku z art. 300 ust. 2 zdanie pierwsze i art. 300 ust. 3 akapit pierwszy;

UWZGLĘDNIAJĄC decyzję nr 1513/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z 27 czerwca 2002 r. dotyczącą szóstego programu ramowego Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji, przyczyniającego się do utworzenia Europejskiej Przestrzeni Badawczej i innowacji (2002–2006) <sup>(1)</sup>;

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie nauki i technologii dla ich rozwoju gospodarczego i społecznego oraz odniesienia zawarte w art. 43 Układu Eurośródziemnomorskiego ustanawiającego Stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Arabską Republiką Egiptu, z drugiej strony, podpisanego w dniu 25 czerwca 2001 r.;

ZWAŻYWSZY, że Wspólnota i Egipt podjęły prace w zakresie wspólnych badań, rozwoju technologicznego i demonstracji w różnych obszarach wspólnego zainteresowania oraz zważywszy, że ich obopólny udział w działalności badawczo-rozwojowej na zasadzie wzajemności byłby korzystny dla obu Stron;

PRAGNĄC ustanowić formalne ramy współpracy w dziedzinie badań naukowych i technologicznych umożliwiające rozszerzenie i zacieśnienie kooperacji w obszarach wspólnego zainteresowania oraz zachęcić do korzystania z wyników tej współpracy z uwzględnieniem wzajemnych interesów gospodarczych i społecznych;

PRAGNĄC otworzyć Europejską Przestrzeń Badawczą na państwa trzecie, w szczególności na kraje partnerskie z obszaru śródziemnomorskiego;

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

#### Artykuł 1

##### Zakres i zasady

1. Strony popierają, rozwijają i ułatwiają współpracę między Wspólnotą a Egiptem w obszarach wspólnego zainteresowania, w których prowadzą działalność badawczo-rozwojową w zakresie nauki i technologii.

2. Współpraca opiera się na następujących zasadach:

— promocja społeczeństwa opartego na wiedzy sprzyjająca rozwojowi społecznemu i gospodarczemu obu Stron,

— wzajemne korzyści wynikające z ogólnego bilansu korzyści,

— wzajemny dostęp do działań w ramach programów i projektów badawczych podjętych przez każdą ze Stron,

— terminowa wymiana informacji mogących wywierać wpływ na współpracę,

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 232 z 29.8.2002, str. 1. Decyzja zmieniona decyzją nr 786/2004/WE (Dz.U. L 138 z 30.4.2004, str. 7).

— odpowiednia wymiana i ochrona praw własności intelektualnej.

## Artykuł 2

**Środki współpracy**

1. Podmioty prawne posiadające siedzibę lub miejsce zamieszkania w Egipcie, określone w załączniku I, obejmujące osoby fizyczne lub osoby prawne prawa publicznego lub prywatnego, uczestniczą w pośrednich działaniach w ramach Programu ramowego Wspólnoty w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji (zwanego dalej „Programem ramowym WE”) na takich samych warunkach, jakie mają zastosowanie do podmiotów prawnych Państw Członkowskich Unii Europejskiej, z zastrzeżeniem postanowień i warunków określonych w załącznikach I i II.

2. Podmioty prawne posiadające siedzibę lub miejsce zamieszkania w Państwach Członkowskich Wspólnoty, uczestniczą w egipskich programach i projektach badawczych o tematyce odpowiadającej zakresowi Programu ramowego WE na tych samych warunkach, jakie mają zastosowanie do egipskich podmiotów prawnych, z zastrzeżeniem postanowień i warunków określonych w załącznikach I i II.

3. Współpraca może obejmować również następujące formy i środki:

- regularnych dyskusji na temat wytycznych i priorytetów polityki i planowania badań w Egipcie i we Wspólnocie,
- rozmów na temat perspektyw i rozwoju współpracy,
- terminowego dostarczania informacji dotyczących realizacji programów i projektów badawczych w Egipcie i we Wspólnocie oraz dotyczących wyników prac podjętych w ramach niniejszej Umowy,
- wspólnych spotkań,
- wizyt i wymiany pracowników naukowych, inżynierów i techników, w tym na potrzeby szkoleń,
- wymiany i wspólnego korzystania ze sprzętu i materiałów,
- regularnych i stałych kontaktów między kierownikami programu lub projektu ze strony Egiptu i Wspólnoty,
- udziału ekspertów w seminariach, sympozjach i warsztatach,
- wymiany informacji na temat praktyk, ustawodawstwa, regulacji i programów mających znaczenie dla współpracy zgodnie z niniejszą Umową,
- szkoleń w zakresie badań i rozwoju technologicznego,

— wzajemnego dostępu do informacji naukowych i technologicznych w zakresie niniejszej współpracy,

— wszelkich innych sposobów przyjętych przez Wspólny Komitet Współpracy Naukowej i Technologicznej WE i Egiptu, o którym mowa w art. 4, oraz uznanych za zgodne z zasadami i procedurami obowiązującymi obie Strony.

## Artykuł 3

**Rozwój współpracy**

1. Strony dołożą wszelkich starań, w zakresie obowiązującego ich prawa, aby ułatwić swobodny przepływ i pobyt pracowników naukowych uczestniczących w działaniach objętych niniejszą Umową oraz transgraniczny przepływ towarów przeznaczonych do wykorzystania w tych działaniach.

2. W przypadku gdy na mocy własnych przepisów Wspólnota jednostronnie przyzna środki finansowe egipskiemu podmiotowi prawnemu uczestniczącemu w działaniach pośrednich Wspólnoty, Egipt zapewni, aby transakcja taka nie została obłożona żadnymi opłatami czy podatkami.

## Artykuł 4

**Zarządzanie Umową****Wspólny Komitet Współpracy Naukowej i Technologicznej WE i Egiptu**

1. Koordynacją i ułatwianiem działań wynikających z niniejszej Umowy z ramienia Egiptu zajmie się Akademia Badań Naukowych i Technologii, a z ramienia Wspólnoty służby Komisji WE odpowiedzialne za Program ramowy, działając w charakterze pełnomocników wykonawczych Stron (dalej zwanych „Pełnomocnikami Wykonawczymi”).

2. Pełnomocnicy Wykonawcy ustanowią wspólny komitet zwany „Wspólnym Komitetem Współpracy Naukowej i Technologicznej WE i Egiptu” (dalej zwany „Wspólnym Komitetem”), którego funkcje obejmować będą:

- zapewnienie, ocenę i przegląd realizacji niniejszej Umowy, jak również zmianę załączników do niej lub przyjmowanie nowych załączników celem odzwierciedlenia zmian w polityce naukowej Stron, z zastrzeżeniem dopełnienia przez każdą ze Stron wewnętrznych procedur w tym zakresie,
- coroczne identyfikowanie potencjalnych sektorów, w których należałoby rozwinąć lub ulepszyć współpracę oraz badanie wszelkich środków temu służących,

— regularne omawianie przyszłych kierunków i priorytetów polityki naukowej i planowania badań w Egipcie i we Wspólnocie oraz perspektyw przyszłej współpracy w ramach niniejszej Umowy.

3. Wspólny Komitet, złożony z przedstawicieli Pełnomocników Wykonawczych, przyjmuje własny regulamin.

4. Wspólny Komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, na przemian we Wspólnocie i w Egipcie. Nadzwyczajne spotkania odbywają się na wniosek którejkolwiek ze Stron. Wnioski i zalecenia Wspólnego Komitetu są przesyłane do wiadomości Komitetu Stowarzyszenia Układu Eurośródziemnomorskiego między Unią Europejską a Arabską Republiką Egiptu.

#### Artykuł 5

##### Finansowanie

Wzajemne wkłady w działalność naukową w ramach niniejszej Umowy ustalone są zgodnie z warunkami określonymi w załączniku I i podlegają ustawodawstwu, przepisom, politykom i warunkom realizacji programów, obowiązującym na terytorium każdej Strony.

#### Artykuł 6

##### Rozpowszechnianie i wykorzystywanie wyników i informacji

Rozpowszechnianie i wykorzystywanie osiągniętych albo otrzymanych w ramach wymiany wyników, jak również informowanie, zarządzanie, przyznawanie i wykonywanie praw własności intelektualnej wynikających z działalności naukowej podjętej na mocy niniejszej Umowy podlega warunkom określonym w załączniku II.

#### Artykuł 7

##### Postanowienia końcowe

1. Załączniki I i II stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Wszelkie pytania i spory dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszej Umowy są rozstrzygane za porozumieniem Stron.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w chwili dokonania przez Strony wzajemnych notyfikacji o zakończeniu własnych wewnętrznych procedur koniecznych do jej zawarcia. Do momentu zakończenia przez Strony wewnętrznych procedur koniecznych do zawarcia Umowy, Strony stosują Umowę tymczasowo od momentu jej podpisania.

Jeżeli Strona powiadomi drugą Stronę o tym, że nie zawrze Umowy, niniejszym uzgadnia się, iż projekty i działania, rozpoczęte podczas tymczasowego stosowania Umowy i będące w trakcie realizacji w momencie dokonywania takiego powiadomienia, będą kontynuowane aż do ich ukończenia na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

3. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą Umowę w dowolnym czasie z zachowaniem dwunastomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

Projekty i działania będące w trakcie realizacji w momencie rozwiązania niniejszej Umowy będą kontynuowane aż do ich ukończenia na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

4. W przypadku gdy jedna ze Stron postanowi wprowadzić zmiany w swoich programach i projektach badawczych, o których mowa w art. 1 ust. 1, Pełnomocnik Wykonawczy tej Strony powiadomi Pełnomocnika Wykonawczego drugiej Strony o szczegółach tych zmian.

Niezależnie od brzmienia drugiego akapitu ust. 2, niniejsza Umowa może zostać rozwiązana na wzajemnie uzgodnionych warunkach, jeżeli jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę w terminie jednego miesiąca od przyjęcia zmian, o których mowa w pierwszym akapicie, o zamiarze rozwiązania niniejszej Umowy.

5. Niniejsza Umowa ma zastosowanie z jednej strony na terytoriach, na których stosowany jest Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, oraz na warunkach określonych w tym Traktacie, a z drugiej strony, na terytorium Arabskiej Republiki Egiptu. Nie wyklucza to prowadzenia, zgodnie z prawem międzynarodowym, współpracy na morzu, w przestrzeni kosmicznej czy na terytorium państw trzecich.

6. Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w duńskiej, niderlandzkiej, angielskiej, fińskiej, francuskiej, niemieckiej, greckiej, włoskiej, portugalskiej, hiszpańskiej, szwedzkiej i arabskiej wersji językowej, przy czym każda z tych wersji jest na równi autentyczna.

Sporządzono w Kairze, dnia 21 czerwca 2005 r.

W imieniu rządu Arabskiej Republiki  
Egiptu

W imieniu Wspólnoty  
Europejskiej





## ZAŁĄCZNIK I

**Zasady i warunki uczestnictwa podmiotów prawnych z Państw Członkowskich Unii Europejskiej i z Egiptu**

Dla celów niniejszej Umowy podmiot prawny oznacza osobę fizyczną lub osobę prawną utworzoną zgodnie z prawem miejsca jej siedziby lub prawem wspólnotowym, lub prawem międzynarodowym, posiadającą osobowość prawną oraz uprawnioną do bycia podmiotem wszelkich praw i obowiązków.

**I. ZASADY I WARUNKI UCZESTNICTWA EGIPSKICH PODMIOTÓW PRAWNYCH W DZIAŁANIACH POŚREDNICH PROGRAMU RAMOWEGO WE**

1. Uczestnictwo podmiotów prawnych posiadających siedzibę lub miejsce zamieszkania w Egipcie w działaniach pośrednich Programu ramowego WE odbywa się na warunkach określonych przez Parlament Europejski i Radę zgodnie z art. 167 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

Ponadto podmioty prawne posiadające siedzibę lub miejsce zamieszkania w Egipcie mogą uczestniczyć w działaniach pośrednich podejmowanych zgodnie z art. 164 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

2. Wspólnota może przyznawać środki finansowe podmiotom prawnym posiadającym siedzibę lub miejsce zamieszkania w Egipcie, uczestniczącym w działaniach pośrednich, o których mowa w ust. 1, na zasadach i warunkach określonych w decyzji podjętej przez Parlament Europejski i Radę zgodnie z art. 167 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, rozporządzeniami finansowymi Wspólnoty Europejskiej oraz wszelkim innym właściwym prawem wspólnotowym.

3. Umowa zawarta przez Wspólnotę z jakimkolwiek egipskim podmiotem prawnym celem wykonania działania pośredniego przewidywać będzie kontrole i audyty przeprowadzane przez lub z upoważnienia Komisji lub Trybunału Obrachunkowego Wspólnot Europejskich.

W duchu współpracy i wzajemnych korzyści właściwe władze egipskie zapewnią należytą i realną pomoc, jaka może się okazać niezbędna lub przydatna w danych okolicznościach w celu wykonania takich kontroli i audytów.

**II. ZASADY I WARUNKI UCZESTNICTWA PODMIOTÓW PRAWNYCH Z PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UNII EUROPEJSKIEJ W EGIPSKICH PROGRAMACH I PROJEKTACH BADAWCZYCH**

1. Każdy podmiot prawny posiadający siedzibę lub miejsce zamieszkania we Wspólnocie, utworzony zgodnie z prawem krajowym danego Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej lub zgodnie z prawem wspólnotowym, może brać udział wspólnie z egipskimi podmiotami prawnymi w projektach egipskich programów badawczo-rozwojowych.

2. Z zastrzeżeniem ust. 1 oraz załącznika II, prawa i obowiązki podmiotów prawnych posiadających siedzibę lub miejsce zamieszkania we Wspólnocie, uczestniczących w egipskich projektach naukowych w ramach programów badawczo-rozwojowych, zasady i warunki mające zastosowanie do przedkładania i oceny wniosków oraz przyznawania i zawierania umów na takie projekty podlegają egipskiemu prawu, regulacjom oraz dyrektywom władz regulującym prowadzenie programów badawczo-rozwojowych oraz mającym zastosowanie do egipskich podmiotów prawnych i zapewniającym równe traktowanie, przy uwzględnieniu charakteru współpracy w tej dziedzinie między Egiptem a Wspólnotą.

Przyznawanie środków finansowych podmiotom prawnym mającym siedzibę lub miejsce zamieszkania we Wspólnocie, a uczestniczącym w egipskich projektach naukowych w ramach programów badawczo-rozwojowych, odbywa się zgodnie z egipskim prawem, regulacjami oraz dyrektywami władz regulującymi prowadzenie programów badawczo-rozwojowych, mającymi zastosowanie do podmiotów prawnych z państw trzecich uczestniczących w egipskich projektach naukowych w ramach programów badawczo-rozwojowych.

3. Egipt regularnie informuje podmioty prawne ze Wspólnoty i Egiptu o aktualnych egipskich programach i możliwościach uczestnictwa podmiotów prawnych posiadających siedzibę lub miejsce zamieszkania we Wspólnocie.

## ZAŁĄCZNIK II

**Zasady przyznawania praw własności intelektualnej**

## I. ZASTOSOWANIE

Dla celów niniejszej Umowy „własność intelektualna” ma znaczenie określone w art. 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie w dniu 14 lipca 1967 r.

Dla celów niniejszej Umowy wiedza oznacza wyniki, w tym informacje, niezależnie od tego, czy mogą podlegać ochronie, jak również prawa autorskie i prawa odnoszące się do takich informacji, wynikające z dokonania zgłoszeń lub rejestracji praw patentowych, wzorów, odmian roślin, uzupełniających świadectw ochronnych lub podobnych form ochrony.

## II. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ PODMIOTÓW PRAWNYCH STRON

1. Każda ze Stron zapewni, by prawa własności intelektualnej podmiotów prawnych posiadających siedzibę lub miejsce zamieszkania w państwie drugiej Strony, uczestniczących w działaniach prowadzonych na mocy niniejszej Umowy, oraz prawa i obowiązki pokrewne wynikające z takiego uczestnictwa były zgodne z odpowiednimi konwencjami międzynarodowymi, które mają zastosowanie wobec Stron, w tym z Porozumieniem TRIPS („Porozumienie w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej” administrowane przez Światową Organizację Handlu), jak również Konwencją berneńską (Akt paryski 1971) i Konwencją paryską (Akt sztokholmski 1967).

2. Podmioty prawne posiadające siedzibę lub miejsce zamieszkania w Egipcie, uczestniczące w działaniach pośrednich w ramach Programu Ramowego WE, mają takie same prawa i obowiązki w zakresie własności intelektualnej jak podmioty prawne posiadające siedzibę lub miejsce zamieszkania we Wspólnocie, na warunkach określonych decyzją podjętą przez Parlament Europejski i Radę zgodnie z art. 167 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz w umowie zawartej odpowiednio ze Wspólnotą, przy czym takie prawa i obowiązki pozostają zgodne z ust. 1.

3. Podmioty prawne posiadające siedzibę lub miejsce zamieszkania we Wspólnocie, uczestniczące w egipskich programach lub projektach naukowych, mają takie same prawa i obowiązki w zakresie własności intelektualnej jak podmioty prawne posiadające siedzibę lub miejsce zamieszkania w Egipcie, uczestniczące w takich programach lub projektach badawczych, przy czym takie prawa i obowiązki pozostają zgodne z ust. 1.

## III. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ STRON

1. O ile Strony nie postanowią inaczej, do wiedzy uzyskanej przez Strony w trakcie działań podejmowanych w ramach art. 2 ust. 2 niniejszej Umowy stosuje się następujące zasady:

- a) Strona uzyskująca taką wiedzę jest jej właścicielem. Jeżeli ustalenie odnośnego do wkładu pracy Stron nie jest możliwe, wiedza taka stanowi współwłasność Stron.
- b) Strona będąca właścicielem wiedzy przyznaje drugiej Stronie prawa dostępu do niej w celu prowadzenia działań, o których mowa art. 2 ust. 2 niniejszej Umowy. Prawa dostępu przyznawane są bezpłatnie.

2. O ile Strony nie postanowią inaczej, do dzieł literackich Stron o charakterze naukowym stosuje się następujące zasady:

- a) W przypadku opublikowania przez Stronę danych, informacji i wyników naukowych i technicznych, wynikających i związanych z działaniami prowadzonymi na mocy niniejszej Umowy, za pośrednictwem czasopism, artykułów, raportów, książek, a także nagrań wideo i oprogramowania, druga Strona otrzymuje niewyłączną, nieodwołałą i bezpłatną licencję na dokonywanie tłumaczenia, powielania, adaptacji, przekazywania oraz publicznego rozpowszechniania tych prac na całym świecie.
- b) We wszystkich kopiach danych i informacji chronionych prawami autorskimi, które podlegają publicznemu rozpowszechnianiu i przygotowywaniu zgodnie z niniejszą sekcją, należy wymienić nazwiska autora lub autorów dzieła, chyba że autor wyraźnie odmówi ujawnienia swojego nazwiska. Kopie takie powinny zawierać również wyraźne stwierdzenie faktu współpracy i udzielenia wsparcia przez Strony.

3. O ile Strony nie postanowią inaczej, do informacji niejawnych Stron stosuje się następujące zasady:
- a) Przy przekazywaniu drugiej Stronie informacji dotyczących działań prowadzonych na podstawie niniejszej Umowy, każda ze Stron oznaczy informacje, które pragnie zachować jako niejawne, za pomocą stosownych oznaczeń lub legend.
  - b) Strona otrzymująca może, na własną odpowiedzialność, przekazać niejawne informacje organom i osobom jej podlegającym dla potrzeb wdrażania niniejszej Umowy.
  - c) Strona otrzymująca może, za uprzednią pisemną zgodą Strony udostępniającej informacje niejawne, rozpowszechniać takie informacje niejawne szerzej, niż jest to dozwolone postanowieniami ust. b). Strony współpracują celem wypracowania procedur ubiegania się i otrzymywania uprzedniej pisemnej zgody na takie szersze rozpowszechnianie informacji, przy czym każda ze Stron udzieli takiej zgody w zakresie dozwolonym jej polityką wewnętrzną, przepisami i prawem.
  - d) Nieudokumentowane informacje niejawne lub inne informacje poufne przedstawione w trakcie seminariów i innych spotkań przedstawicieli Stron organizowanych w ramach niniejszej Umowy lub informacje będące rezultatem przekazywania personelu, korzystania z obiektów lub działań pośrednich pozostaną poufne, jeżeli otrzymujący takie informacje niejawne lub inne informacje poufne lub uprzywilejowane został powiadomiony o poufnym charakterze przekazywanych mu informacji w chwili ich przekazywania, zgodnie z ust. a).
  - e) Każda ze Stron dołoży wszelkich starań celem zagwarantowania, aby informacje niejawne otrzymane przez nią na mocy ust. a) i d) pozostały pod kontrolą przewidzianą w niniejszej Umowie. Jeżeli jedna ze Stron będzie świadoma, że nie będzie mogła lub że na podstawie rozsądnych przesłanek można oczekiwać, że nie będzie mogła wypełnić postanowień dotyczących nierozpowszechniania informacji zawartych w ust. a) i d), natychmiast poinformuje o tym drugą Stronę. Strony będą odtąd konsultować się w celu określenia odpowiednich metod postępowania.
-